

DESENCONTRÁRIOS

Mandei a palavra rimar,
ela não me obedeceu.

Falou em mar, em céu, em rosa,
em grego, em silêncio, em prosa.

Parecia fora de si,
a sílaba silenciosa.

Mandei a frase sonhar,
e ela se foi num labirinto.

Fazer poesia, eu sinto, apenas isso.
Dar ordens a um exército,
para conquistar um império extinto.

POEMAS. *Paulo Leminski*
Selección y traducción: Rodolfo Mata

DESENCONTRARIOS

Mandé a la palabra rimar,
ella no me obedeció.
Habló de mar, de cielo y rosa,
de griego, silencio y prosa.
Parecía fuera de sí,
la sílaba silenciosa.

Mandé a la frase soñar,
y ella entró en un laberinto.
Hacer poesía, yo siento, es sólo eso.
Dar órdenes a un ejército,
para conquistar un imperio extinto.

M, de memória

Os livros sabem de cor
milhares de poemas.

Que memória!

Lembrar, assim, vale a pena.

Vale a pena o desperdício,
Ulisses voltou de Tróia,
assim como Dante disse,
o céu não vale uma história.

Um dia, o diabo veio
seduzir um doutor Fausto.

Byron era verdadeiro.

Fernando, pessoa, era falso.

Mallarmé era tão pálido,
mais parecia uma página.

Rimbaud se mandou pra África,
Hemingway de miragens.

Os livros sabem de tudo
Já sabem deste dilema.

Só não sabem que, no fundo,
ler não passa de uma lenda.

M, de memoria

Los libros saben de memoria
miles de poemas.

¡Qué memoria!

Recordar, así, vale la pena.

Vale la pena el desperdicio,
Ulises volvió de Troya,
así como dijo Dante,
el cielo no vale una historia.

Un día, el diablo vino
a seducir a un doctor Fausto.

Byron era verdadero.
Fernando, pessoa, era falso.

Mallarmé era tan pálido,
que parecía una página.

Rimbaud se largó a África,
Hemingway de espejismos.

Los libros saben de todo
Ya saben de este dilema.

Sólo no saben que, en el fondo,
leer no pasa de leyenda.

De Distráidos venceremos (1987)

surpresa de ser
tão solta e tão presa
a noite dá meivolta
e volta a ser nossa
toda a beleza que possa

página ó página casa materna
onde encontro sempre espanto
o mesmo sempre manso branco
quando penetro numa caverna

sorprendida de ser
tan suelta y tan contenida
la noche da media vuelta
y vuelve a ser nuestra
toda la belleza que se muestra

página oh página casa materna
donde encuentro siempre espanto
el mismo siempre manso blanco
cuando penetro en una caverna

BLADE RUNNER WALTZ

Em mil novecentos e oitenta e sempre,
ah, que tempos aqueles,
dançamos ao luar, ao som da valsa
A Perfeição do Amor Através da Dor e da Renúncia,
nome, confesso, um pouco longo,
mas os tempos, aquele tempo,
ah, não se faz mais tempo
como antigamente
Aquilo sim é que eram horas,
dias enormes, semanas anos, minutos milênios,
e toda aquela fortuna em tempo
a gente gastava em bobagens,
amar, sonhar, dançar ao som da valsa,
aquelas falsas valsas de tão imenso nome lento
que a gente dançava em algum setembro
daqueles mil novecentos e oitenta e sempre.

BLADE RUNNER WALTZ

En mil novecientos ochenta y siempre,
ah, que tiempos aquellos,
bailamos bajo la luna, al son del vals
La Perfección del Amor a Través del Dolor y de la Renuncia,
nombre, confieso, un poco largo,
pero los tiempos, aquel tiempo,
ah, ya no se hace tiempo
como antes

Aquellas sí que eran horas,
días enormes, semanas años, minutos milenios,
y toda aquella fortuna en tiempo
uno la gastaba en tonterías,
amar, soñar, bailar al son del vals,
aquellos falsos vales de tan inmenso nombre lento
que uno bailaba en algún septiembre
de aquellos mil novecientos ochenta y siempre.

PROFISSÃO DE FEBRE

quando chove,
eu chovo,
faz sol,
eu faço
de noite,
anoiteço,
tem deus,
eu rezo,
não tem,
esqueço,
chove de novo,
de novo, chovo,
assobio no vento,
daqui me vejo,
lá vou eu,
gesto no movimento

PROFESIÓN DE FIEBRE

cuando llueve,
lluevo,
hace sol,
hago
de noche,
anochezco,
hay dios,
rezo,
no hay,
me olvido,
llueve de nuevo,
de nuevo, lluevo,
silbo en el viento,
desde aquí me veo,
allá voy,
gesto en el movimiento

De La vie en close (1991)